Proben
Deutscher
Volks-Mundarten,

Dr. Seetzen's linguistischer Nachlass,

und andere

Sprach-Forschungen und Sammlungen,

besonders über

Ostindien,

herausgegeben

von

Dr. Johann Severin Vater.

Leipzig, 1816.

Bei Gerhard Fleischer dem Jüngern.

98 D

XI.

Wörter-Sammlungen

aus

Oſtindien,

beſonders

aus der hinteren Halbinſel.

N. I. nach Dr. Leyden.
N. II - IV. nach Dr. Buchanan.
In N. V. ſind die Wörter der Tainay, Taiyay, Tai-long, Yo, Myammaw, nach Dr. Buchanan, die übrigen nach Dr. Leyden.
N. VI. nach Dr. Leyden.

Daſs die Orthographie der Wörter die *Engliſche* iſt, bedarf kaum noch einer beſondern Erwähnung: ſie in die Deutſche Ausſprache umzuändern, würde leicht haben Fehler veranlaſſen können. Das Nähere über alle dieſe Sprachen findet man in der vorhergehenden Abhandlung.

I.

Deutſch.	*Engliſch.*	*Sanscrit.*
Baum	tree	vrukſhah
Berg	mountain	parvatah
Büffel	buffle	mahishah
Dorf	village	grámam
Eheweib	wife	b'harya
er iſt	he is	aſti
Feuer	fire	agnih
Hand	hand	haſtah
Himmel	heaven	ſwargah
Hund	dog	ſ'wá, ſ'wánum
ſie wollen *kommen*	they will come	ágamiſhwantí
er kömmt herein	he enters	praviſhatí
er macht	he makes	karoti
Mann	man	purushah
Mutter	mother	matá
Pferd	horſe	áſ'wah
Sieben	ſeven	ſaptah
Sonne	ſun	ſuryah, ravih
Sumpf	hog	ſ'úarah
Tiger	tiger	vyagrah
Tochter	daughter	putri
Vater	father	pìtá
Wald	foreſt	aranyam
Weibsperſon	woman	ſtrí
Welt	world	prit'hivi
Wind	wind	váyuh

Pracrit.	*Pali.*	*Zend.*
rukhó ruch'hah	rukha	orot'hé
pabbau paüta	bapato	burezoeté
mahiſó	mahingſa	mesha
gámam gáü	khaman	gueoué
bhariá bhaja	p'hiriya	peéré perena
atti achi aſai	hathi	aſté
aggih	ak hi	atéré
hattó	haſti	zeſté
ſaggó	ſaggô	ſpérézé
ſunău	ſunak'ha	ſunish ſepa
ágamihii	akamiſunti	aoontiâo
paviſhaï	pawiſi	ſreescheté
karoi	karoti	kereté
puriſo	burutſa	peôoroſcho
maá maăro	matta	maté
áſó	atſa acha	aſpo aſpahé
ſattá	ſapta	hapté
ſuró rai	ſuriya ravé	houeré reeoué
ſuaró	sukaro	ſoubaré
baghó	p'hayagho	azra vuzra
pui	butri	pothré
piá piăró	pita	ſedré
rannam	aranja	heramn
trí	ĭt'hi	ſtrée
pahaví	pattwé	peété
baú	vayo	vato

II.

	Rooinga.	*Rossawn* [1]).	*Banga.*
Arm	* Bahara	* Baho	Paepoung
Bein (Schienbein)	† Ban	† Podo	Torooa
dort	Horay	Horay	Orung
Erde	Kool	† Murtika	* Matee
essen	* Kau	* Kawai	* Kaek
Feuer	* Auin	* Aagance	Zee
Fisch	† Maws	† Mootsae	† Mas
Fuss	* Pau	* Pata	Zankan
gehen	Pawkay	Bayra	† O teea-ootea
gross	Boddau	Dangor	Domorgo
gut	Goom	Gam	Hoba
Hand	Hat	Osto	Hatkan
hier	Hayray	Etay	Erang
ja	Hoi	Oir	Oo
Kind	Gourapa	* Balouk	Sogwo
klein	* Thuddee	* Tsooto	Hooroogo
Kopf	Mata	Mustok	Teekgo
kurz	† Banick	* Batee	* Batee
lang	Botdean	Deengol	Deengul
Mann	* Manush	† Moonusa	* Manoo
Mond	Sawn	Sundsa	Satkan
Mund	Gall	Bodon	Totohan
nein	Etibar	* Noay	* Naway
oben	Ouchalo	* Ooper	Gos
Regen	Iorail	† Bistee	* Booun
schlafen	Layrow	† Needsara	Hooleek

1) Die mit * bezeichneten Wörter kommen nach Gilchrist's Versicherung dem am Ganges gesprochenen Hindostanischen nahe, die mit † bezeichneten schienen wenigstens Aehnlichkeit damit zu haben.

	Rooinga.	*Rossawn.*	*Banga.*
schlecht	Goom nay	Gumnay	Hoba nay
sitzen	† Boihow	† Boesho	† Bo
Sonne	Bel	* Sooja	Bayllee
stehen	Tcheilayto	* Karao	† Oot
Stein	* Sheel	* Sheel	* Heel
Sterne	* Tara	* Nokyoto	* Tara
Thier	—	Zoomtroo	Safee sangee
tödten	* Marim	* Maro	* Mar
trinken	Karin	Kawo	† Peek
unten	Ayray	Hayray	† Tol
Vogel	† Paik	† Pookyee	† Pakya
Wasser	* Pannae	* Dsol	* Pannae
Weib	Meealaw	Stree	Zaylan
Wind	* Bau	* Pawun	* Bo
1	* Awg	* Aik	* Ak
2	* Doo	* Doo	* De
3	* Teen	* Teen	* Teen
4	* Tchair	* Tsar	* Saree
5	* Pansoee	* Paus	* Pas
6	* Saw	* Tso	* Tsae
7	* Sat	* Sat	* Hat
8	* Awtoa	† Asto	* Awt
9	* Nonaw	* No	* No
10	* Dussoa	* Dos	* Dos

III.

	Moan.	*Koloun.*	*Moitay.*
Arm	Toay	Maboam	Pambom
Bein(Schienbein)	Kadotprawt	Manwam	—
böſe	Hookah	Saelahoe	Pattay
dort	Taoko	Tſooa	Ada
Erde	Toe	Day	Leipauk
eſſen	Tſapoung [2])	Kayawae	Sat
Feuer	Komot	May	Mee
Fiſch	Kaw	Ngoo	Ngaw
Fuſs	Kanat zein	Kopaung	Kho
gehen	Au	Hlayaeſhoe	Kwnee
groſs	Mor	Ahlayn	Sauwee
gut	Kah	Poaelahoe	Pawee or Pai
Hand	Kanna Toay	Mukoo	Khoit
hier	Noamano	Naea	Mashee
ja	Taukua	Aſhaeba	Manee
Kind	Koon	Saemee	Peeka
klein	Bok	Amee	Little
Kopf	Kadap	Mulloo	Kop kok
kurz	Klee	Sooaehay	Ataymba
lang	Kloein	Aſaw	Aſamba
Mann	Puee	Kloun	Mee
Mond	Katoo	Klow	Taw
Mund	Paun	Mawkoo	Seembaw
nein	Auto	Seehay	Nattay
oben	Tatoo commooee	Akloengung	Mataka
Regen	Proay	Yoo	No
ſchlafen	Steik	Eitſha	Keepee
ſchlecht	Hookah	ſ. böſe	
ſitzen	Katcho	Own	Pummee

2) poung ſcheint ein zufälliger oder fehlerhafter Zuſatz.

	Moan.	*Koloun.*	*Moitay.*
Sonne	Knooay Tangooay	Konee	Noomet
ſtehen	Katau	Undoon	Lapee
Stein	—	Aloong	Noong Loong
Sterne	Shawnaw	Aſſay	Towang Meezat
Thier	—	Pakyoo	—
tödten	Taw	Say, oe	Hallo
trinken	Saung nawt	Koyawee	Tawee
unten	Tauamo	Akoa	Maka
Vogel	Seen ngat	Pakyoo	Ooſaik
Waſſer	Nawt	Tooee	Eeſheen
Weibsperſon	Preau	Patoo	Noopee
Wind	Kyeaw	Klee	Nooſheet
1	Mooi	Moo	Amaw
2	Bau	Palmee	Anee
3	Pooi	Patoon	Ahoom
4	Pou	Poonhee	Maree
5	Soon	Poonho	Mangaw
6	Teraw	Pooſouk	Torok
7	Kapo	Pooaeſae	Tarayt
8	Tatſam	Pooaeſay	Neepaw
9	Kaſſee	Poongo	Mapil
10	Tſo	Poohaw	Tarraw

IV.

	Paſſooko.	*Maploo.*	*Play 1.*	*Play 2.*
Arm	Tchoo-bawlee	Tchoo-baw-lee	Atſyoodoo	Tchoobaw-lee
Bein (Schien-bein)	Kadoe	Pokaw	Kandoo	Kandoo
dort	Lubanee	Loo	Laeyo	Lacyo
Erde	Katchay-koo	Kolangkoo	Kako	Laukoo
eſſen	Po, o	Aw	Ang	Ang
Feuer	Mee	Meeung	Meea	Mee
Fiſch	Nyaw	Zyaw	Ya	Ya
Fuſs	Konyawko	Kanyakoo	Kanyako	Kanyaſaw
gehen	Latcholia	Leetalay	Rakuae	Lakuae
groſs	Pawdoo	Hhoo	Uddo	Doo
gut	Ngee tchaw maw	Ngee	Gyee	Gyee
Hand	Patchoo	Poitchoo	Kutshoo	Tchooaſee
hier	Loeee	Layee	Leyoo	Layee
ja	Maylee	Moayyoo	Moiyoo	Moithay
Kind	Pozaho	Poſſaw	Napootha	Apoza
klein	Tchecka	Tchei	Atſei	Atſee
Kopf	Kozohui	Kohui	Kohui	Pokoohui
kurz	P'hecko	P'hoe	Apoe	Apoe
lang	To atcho maw	T'ho	Loeya	Ato
Mann	Paganyo	Paſhaw	Paſha	Paploom od. Paſha
Mond	Law	Law	Law	Poolaw

	Paſſooko.	*Maploo.*	*Play* 1.	*Play* 2.
Mund	Patako	Pano	Ganoo	Pano
nein	Tamay baw	Moae	Moi	Moi
oben	Mokoo	Mokoo	Laepanko	Laepanko
Regen	Tachoo	Tcha-tchang	Moko	Moko
ſchlafen	Prammee	Mee	Mee	Mee
ſchlecht	Taw ngee baw	Nguay	Gyeeay	Gyeeay
ſitzen	Tcheenaw	Tſeingaw	Tyſana	Tſayna
Sonne	Moomay	Moo	Mooi	Moomay
ſtehen	Tchocto	Tchonto	Tſayna la-gay	Gnaythoe
Stein	Loe	Loong, Noong-Lung	—	Loung
Sterne	Tſaw	Sheeaw	Shaw	Shaw
Thier	T'hoo	Too	—	—
tödten	Klo	P'hee	Paetegui	Paythee
trinken	Oo	O	O	O
unten	Hokoo	Laukoo	Laepaula	Laepaula
Vogel	T'hoo	Too	Kalo	To
Waſſer	Tee	Tee	Tee	Tee
Weibsper-ſon	Pomoo	Pomoo	Pummee	Pammoe
Wind	Kallee	Lee	Lee	Lee
1	Taydoe	Nadoe	Laydoe	Laydoe
2	Kee-doe	Nee-doe	Nee-doe	Nee-doe

	Passooko.	*Maploo.*	*Play* 1.	*Play* 2.
3	So-doe	Song-doe	Soung-doe	Soung-doe
4	Looee-doe	Lee-du	Lee-doe	Lee-doe
5	Yay-doe	Yay-doe	Yay-doe	Yay-doe
6	Hoo-doe	Hoo-doe	Koo-doe	Koo-doe
7	Nooee-doe	Noay-doe	Noae-doe	Noae-doe
8	Ho-doe	Ho-doe	Ko-doe	Ko-doe
9	Kooee-doe	Kooee-doe	Kooee-doe	Kooee-doe
10	Tatchee	Leitchee	Taſſee	Laytſee

V.	Kong-héng.	Yo.	Myammaw.	Law.
	nes			
Abend	Yâ	ja		
alle	tûtú			
Arm			læmmaung	
Auge	ngăn			
Bauch	t'hu			
Baum	ſú, ſút			
Bein	ka			
Bett		g		
Blei				tông
Blut	hit			hùit
böſe			makaung (ſ. gut)	
Bruder, älterer	akko			ay
jüngerer	tí			
Buch				pap
dieſs	koko	ga		
dieſer	téko		homaw	
dort	nuné			
du	ni			
Ebene	phéng			
Ehemann	law k'h			
einige	yów			
Eiſen	thit			
er	k'hi, t'h			
Erde	ti		myacgyee	
die Erde	t'hien h			
erſter		ăkha		

Barma.	*Rukhéng.*	*Yo.*	*Myammaw.*	*Law.*
eſhá				
Ei				
fe				hop
Fe an-ſu				
Fe mí. R. meing míng			mee	
mi				
Fngâ			ngaw	
Fa ſa				chín
Fk'hyong. R.				không
kh'rôn				
Fang-é-gyien				
fu ſeing-ſu-ha	pait-té			
Fkhyé			kiæbamo	
g				hún
g		hlay	xleen	
g				pai-pún
gawá				
Chmièk-na				
Cſwé, ſué	hrtú			khăm
Cprá yieng				
Ckewng	mroung			
g			kyee	
gacheing				
g			kaung	
Jkyiuk-t'shi	krak-p'ha			
Jék				
Jmá	kyang	laik		
J				hŭin
Jayé, ſayé. R.				
Jaré, ſaré	maya-ni-			
P	châ p-té			

	Kong-Chéng.	Yo.	Myammaw.	Law.
	nese			
Henne	na			
herum	gros't-			
Herz				
hier	koné	thaman	deemaw	
Himmel	t'hien			
hinter	hôw			
hübſch				lau
Hügel	ſan			
ja	payak			
Jahr	nín			
ich	ngo, ngeng-		houkkay	ku' ehren-kha
ihr	ni-té ro			
in	li, ín			
iſt				
iſt geweſen				
Kind	hee *)		loogalay	
klein			ngay	
Knie	hei-			
komm her				mà-phé
Kopf	thôw		kaung	
kränken				hái
Kreis				
kurz		to	ato	
Lampe				kat'híp
Land				wiyung
lang		ſhæ	ſhay	

*): Mann klein.

Barma.	*Rukhéng.*	*Yo.*	*Myammaw.*	*Law.*
I shi	hré			
I aýewék				
I asyang	ahrang			
I lé				
N lu			loo	pho-chay
yowk-kya				
N				kât
N no-yé				
N lă			la	p'ha chan
N la				
N manék,	mă-ſowk-			
mă-neik	tha, nyí-ga			
N paját	khanang		parat	
				ít
maé				ïmé
nya				
				hôt
nakhaung				
ma-si	ma-hí		mahouppoo	
phye'ch-	la-lá't-			
hleang	hléukk			
pyieng				
na				
miyin	mroung			
apéng				
heing-ewék	haung ſei'ch			
	ruakk			
			mo	

	Konghéng.	Yo.	Myammaw.	Law.
	n			
Reiſs	mây			
riechen	-ré			
roth	húng			
Rücken	pui-húng			
rufen				hông
ſchlafen	mi		eit	
ſchlagen	wat			
Schlamm	ai			
Schlange				
Schneider	gí-dap			
Schienbein		ſaloongsa	käthalour	
ſchwarz	húkk			
Schweſter,	amui			
ältere				ùei
jüngere	moéi			
See	hŏë k			mésämút
Segel	k			
ſehen	ng-ré-ſu			
ſehet ihr?				cháw han ka
ſie	k'hi-t-ſuro			
	té			
Silber	ngún			
ſingen				ſo
ſitzen	cho		tein	
Sohn	chi			
Sonne	thai-		nay	
	ngút			
ſprechen				ſú
Staub	moh			
Stärke				
ſtehen	khi	mateenahay	ta	hŭn
Stein	ſyŭk,	kioukay	kiouk	

Barma.	Rukhéng.	Yo.	Myammaw.	Law.
Syi. R. kri	Y. kyay	kay	kyee	
Snoſeik	mukri			
Thě				
Tereich-chan			taraitram	
iewen-	akyeweng-			
ioú'p-louk-	louk-kowng-			
gowng-dé	yak			
iewen-	akyeweng-ro-			
iou'p-louk-	hma louk-			
ya-dé	ra-ré			
tl				peng, jia
Ta-mi				
tat-pi'ch		aſatu	that	
trok			thouk	
ütl'hék		apobau	apomaw	
ui				
uiwk		auk	houkmaw	
V'haé				
ve				chă
vipóng	akúng			meng
vipowng				meng
vián-hné	kaing-ra-bya			
Vngék,kyiuk	krak	knap	hugæk	
voa, ga				
vohyé				
wéyi	bri			
wa				hón, ſehr warm hón
wabahá, baha	jàma			basandé
Wé. R. ré	Y. ree	rae	yæ	
Wiim-ma			meemma	mé jing

	Kong-ne	khéng.	Yo.	Myammaw.	Law.
weiſs	pâk				
weit weg					kăi
welcher	nāko				
Welle					ſông
wenige	tuk, ſ				
wenn		hyang			
wer	nāko				phai
wir	nga - t	weng-ma			hôw
Wetter	mun-t				
wie viele					táw - dai
Wind		e		læ	
Zahl					ân
Zähne	ngá				
Zinn	ſyăk				
zu	ni, ū				
Zunge	li				
zweiter		ch-khu-wng			
1	yútt			teet	
2	ni			hueet	
3	ſam			thoum	
4	ſi			lay	
5	úng			ngaw	
6	lok			kiouk	
7	chhat			kuhneet	
8	pat			ſheet	
9	kow			ko	
10	ſap			tazay	
100	pák				
1000	chin				

Englisch.	*Bugis.*	*Mungkásar.*	*Bima.*	*Sumbawa.*
ain	bofi	bofi	ura	újin
ed	machillah	eja	kala	méra
alt	păjé	chéla	ſíya	ſira
and	kafi	kafi	ſarei	garſék
heep	bembé	bembé	béë	badéſa
erpent	ula	ulara	ſawa	ula
lack	malôtong	lelíng	meë	píſak
ea	táſi	tamparang	moti	lét
hey	eämanúng	yangaſing	do édé	jija taünar
lver	ſaláka	ſaláka	ſaláka	ſaláka
in	mataſo	matalo	mataliro	matahari
one	batú	batú	watû	batú
ar	vitóing	bintoéng	tara	bintang
ay	aſo	alo	liro	ano
ger	machang	machang	machan	machan
owl	manu	jangang	janga	ayam
ird	manu-manu	jangang-jangang	naſi	piyo
hat	aga	apa	au	komépo
ater	uwaï	jéné	oi	aik
hite	maputi	kébok	lanta	puti
hich	kéga	kerayéng	mabé	ſangmépo
ave	bomba	bombang	balúmba	omak
hen	ſiana	ungapana	bunéëi	pidan
ho	iga, niga	inai	choété	ſaî
ill	mélo	eroko	né	roa
ind	anging	angi	angi	angin
e	ídi	ikaté	íta	kita
here	pegi	kemi	benchi	mépo

XII.

Dr. Seetzen's

linguiſtiſcher Náchlaſs:

Wörter-Sammlungen

aus

Nordoſt-Afrikaniſchen Sprachen

von den

Dúngalá und Berber, von Suaken, Maſſua, Háuaſá, Argubba, von den Galla, Schiillûk, von Mobba, Darfûr, Áffadéh, Begirma,

verglichen mit

Arabiſchen, Aethiopiſchen, Amhariſchen,

und

mit Salt's Wörter-Sammlungen.